

Национально-исторические и культурно-лингвистические особенности американского тоста

© кандидат филологических наук Л.С. Чикилева, 2004

Готовность языковой личности обогатить порождаемый ею текст, как письменный, так и устный, фрагментами из воспринятых ранее текстов или аллюзиями на них, то есть текстовыми реминисценциями, наблюдается во всех видах дискурса. Не является исключением и тост, который представляет собой разновидность риторического дискурса.

Известно, что *тост* (от английского слова *toast*) означает краткую речь во время обеда во здравие кого-либо или чего-либо. Тост представляет собой форму выражения любых эмоций, от любви до ненависти. Тосты могут быть сентиментальными, лирическими, комическими, короткими и длинными, могут выражаться одним словом. Традиции, связанные с данной формой ораторского искусства, уходят в далекое прошлое. Если в давние времена тосты готовились заранее, отличались значительным разнообразием, то постепенно они изменились как по содержанию, так и по форме. Одной из причин было отсутствие времени для составления и заучивания длинных тостов. Таким образом, тосты можно рассматривать как автопрецеденты (если говорящий неоднократно употребляет один и тот же тост в течение длительного времени), как социумные прецеденты (если тост употребляется среди членов определенной социальной группы) и как национальные прецеденты (если тост употребляется в определенном лингвокультурном сообществе).

В конце XVIII – начале XIX вв. появляется новый обычай – за произнесение тостов, а также за объявление имен тех, кто будет их произносить, отвечает тамада – *toastmaster*. Тамада был подобен судье: он должен был дать всем присутствующим равные возможности для произнесения тостов, при этом оставаться трезвым и никого не обидеть. Тосты того периода отличались краткостью и остроумием. Например, тост за моряков:

*“The wind that blows, the ship that goes
And the lass that loves a sailor.
Damn his eyes,
If he ever tries
To rob a poor man of his ale”.*

В историю вошел обед в честь капитана Мак Дугала и его 44 друзей, который состоялся в Нью-Йорке в 1770 году. За обедом было произнесено 45 тостов.

В XIX в. появился обычай поднимать тост «за прекрасных дам» (*“saving the ladies”*). Проводив после вечера представительниц прекрасного пола домой, мужчины возвращались в банкетный зал. Один из присутствующих произносил тост за здоровье любимой дамы и опустошал свой бокал. Затем следующий гость делал то же самое, и начиналось своеобразное состязание, победители которого определялись на следующее утро.

Тосты, которые произносились в то время, не отличались большой оригинальностью, например: *“May the hand of charity wipe away the tears from the eyes of sorrow”*; *“May the pleasure of the evening bear the reflections of the morning”*.

В 1517 году было образовано общество (*temperance society*), целью которого была отмена тостов. В 1634 году в американских колониях был введен закон, который запрещал обычай распития спиртных напитков за чье-либо здоровье. Данный закон никем не соблюдался и был отменен в 1645 году.

Как правило, женщинам не разрешалось принимать участие в застольях, на которых произносились тосты, в связи с тем, что многие тосты были не совсем приличные, например: *“The modest maid who covers herself with the lover”*.

В США шло формирование новой нации, что придавало американцам вдохновение, нашедшее отражение в тостах того времени. Во время Гражданской войны можно было услышать проклятия врагам: *“To the enemies of our country!”* *“May they have cobweb breeches, a porcupine saddle, a hard-trotting horse and an eternal journey”*.

После Гражданской войны во время всех официальных обедов и различных празднеств обязательно произносилось тринадцать тостов, по одному тосту за каждый штат. На протяжении многих лет во время празднования Дня Независимости 4 июля обязательно произносилось 13 тостов. После каждого тоста раздавался артиллерийский салют, три приветственных возгласа (*cheers*) со стороны собравшейся толпы и звучала песня.

Хотя по содержанию тосты несколько отличались в зависимости от того, в какой местности они произносились, обычно они были патриотическими, например: *May it ever be held in grateful Remembrance by the American people!* Тосты произносились также в честь предшествующих президентов: *In the evenings of well-spent lives pleased with the fruits of their labours, they cheerfully await the summons that shall waft them to brighter abodes.* Неизменно произносился тост за тех, кто подписывал Декларацию независимости, например: *From this act of treason against the British Crown sprang a chart of Liberty and Emancipation broad as the universe*

and filled with glad tidings and a good will towards men. They who periled their lives by this noble act will live and be cherished in the hearts of free men.

Происхождение традиции произносить тринадцать тостов связано с теми временами, когда проводились банкеты по случаю ухода в отставку Дж. Вашингтона. На одном из таких банкетов в Анаполисе Дж. Вашингтон произнес свой собственный тост, который был четырнадцатым по порядку следования тостов: *"Sufficient Powers to Congress for general purposes!"* Традиция произносить 13 тостов постепенно была забыта, однако недавно она была возрождена в одном из музеев Нью-Йорка во время празднования Дня Независимости.

Первые политические деятели Америки часто практиковались в произнесении тостов. Одним из лучших в этой области был Бенджамин Франклин. Наиболее известным является его тост, произнесенный в Версале, когда он был американским послом во Франции. Сначала выступил британский посол, который сказал следующее: *"George the Third, who like the sun in its meridian, spreads a luster throughout and enlightens the world"*. С ответным тостом выступил французский министр, который сказал: *"The illustrious Louis the Sixteenth, who, like the moon, sheds his mild and benevolent days on and influences the globe"*. Затем выступил Б. Франклин: *"George Washington, commander of the American armies, who, like Joshua of old, commanded the sun and the moon to stand still, and both obeyed"*. Как следует из приведенных выше примеров, каждый выступающий восхваляет своего правителя. Так, английский консул сравнивает своего короля с солнцем, которое освещает мир. Французский министр сравнивает своего короля с луной, которая вливает на нашу планету. Б. Франклин сравнивает Дж. Вашингтона с Иисусом Навином, который приказал солнцу и луне остановиться и они подчинились его приказу: «И остановилось солнце, и луна стояла, доколе народ мстил врагам своим» (Иисус Навин, 10:13).

Золотым периодом, расцветом тостов принято считать период с 1880 по 1920 годы. В это время появляется большое количество книг с тостами, тосты публикуются в специальных колонках в газетах и журналах, ежемесячно проводятся конкурсы среди читателей на лучший тост. Особой известностью в то время пользовались такие писатели как Фред Эмерсон Брукс (Fred Emerson Brooks), Мина Томас Антрим, (Minna Thomas Antrim), поэты Оливер Херфорд (Oliver Herford) и Уоллес Ирвин (Wallace Irvin), которые также являются авторами десятков тостов. Например, О. Херфорд является автором тостов, которые произносились перед распитием шампанского, например: *"You'll miss me, brother, when you are dead"*.

Тосты сочинялись по различным поводам для самых разнообразных мест: штатов, городов, колледжей и т.д., по поводу праздников, для

спортивных команд, для толстяков и низкорослых людей, для неудачников и глупцов. Например, был написан тост длиной в несколько страниц в честь открытия электростанции. Было много тостов в честь той или иной профессии. Существовал обычай начинать обед в каком-либо клубе или обществе с тостов, посвященных людям разных профессий, сидящим за столом. Приведем в качестве примера несколько таких тостов:

– The Grocer: *Whose honest tea is the best policy!*

Or, may we spring up like vegetables, have turnip noses, red-dish cheeks, and carrot hair, and may our hearts never be heard, like those of cabbages, nor may we be rotten at the core.

– The Paper Hanger: *Who is always up against it and still remains stuck up!*

– The Conductor: *May he always know what is fare.*

– The Conductor: *The queerest of animals, their tales come out of their heads!*

– The Baker: *Who loafes around all day and still makes the dough!*

– The Well-Digger: *Always feel above your business and be glad of the fact that you do not have to begin at the bottom and work to the top!*

– Undertakers: *May they never overtake up!*

– The Painter: *When we work in the wet may we never want for dryers.*

– The Shoemaker: *He's a stick to the last... He left his awl... He pegged out... He was well-heeled but lost his sole... He was on his uppers.*

В приведенных выше тостах юмористический эффект достигается за счет лексической полисемии и омонимии.

Длинным размером отличались политические и военные тосты. Например, тост, посвященный Т. Рузвельту (an anti-Teddy Roosevelt toast) заканчивается следующими словами:

But honest old Bill Bryan,

With kindness will wear

Away all Republican lyin'.

No! Teddy don't play fair.

В 1920 году в США был введен сухой закон, в результате чего были запрещены не только спиртные напитки, но и реклама, книги, журнальные статьи, так или иначе популяризирующие их распитие или содержащие тосты. Появляются тосты, направленные против этого закона:

Here's to Prohibition.

The devil take it!

They've stolen our wine.

So now we make it.

Несмотря на все запреты, традиция написания и произнесения тостов сохранилась, и в период с 1930 по 1950 годы вновь стали появляться тосты. Например:

*Here's to the new radio
Here's to our neighbor's loudspeaker,
So loud we need none of our own.
May its volume never grow weaker.
Here's to today!
For tomorrow we may be radioactive.*

Первый из приведенных выше тостов был написан в честь изобретения радио. Второй тост появился в период повышенной ядерной опасности, после испытания атомной бомбы.

Представляется интересным упомянуть завещание Мак Элви (the Mc Elvi Legacy), согласно которому после смерти мистера Мак Элви в 1973 году было оставлено 12000 долларов, чтобы друзья вспоминали его и произносили тосты в его честь в годовщину его смерти. Оставленных денег хватило на три года, однако его друзья продолжали собираться в Новый год в том же самом баре, чтобы выпить и произнести тост за покойного.

В связи с перестройкой и гласностью изменились к лучшему отношения между Россией и США. Во время встреч на высшем уровне между лидерами двух держав часто звучали тосты. В качестве примера можно привести тост, произнесенный Дж. Бушем на Мальте: *"(To) the memories of the days we spent in Malta – friendship, cooperation, seasick pills..."* (Dickson, 1991:26).

Если начало данного тоста вполне традиционно: «За дружбу, сотрудничество, в память о нашей встрече на Мальте...», то конец звучит несколько неожиданно, что и придает тосту юмористический эффект: «и лекарство от морской болезни...» По всей вероятности, кто-то из участников встречи на высшем уровне, проходившей на Мальте, страдал от морской болезни, о чем в шуточной форме и упомянул президент.

Приведем пример тоста, посвященного США:

*To Uncle Sam:
Addition to his friends,
Subtractions from his wants,
Multiplication of his blessings,
Division among his foes.*

В данном примере упоминаются четыре арифметических действия: addition, subtraction, multiplication, division (сложение, вычитание, умножение и деление). Выражается пожелание иметь больше хорошего (друзей, благословения) и меньше плохого (разделения в стане врагов).

Иногда в качестве тостов использовались цитаты из Библии, в которых говорится о вине, например: *Drink no longer water but use a little wine for thy stomach's sake* (1 Timothy 5:23).

Eat the bread with joy and drink thy wine a merry heart (Ecclesiastes 9:7). Forsake not an old friend, for the new is not comparable to him. A new friend is as new wine: when it is old, thou shalt drink it with pleasure (Ecclesiastes 9:10).

Give... wine to those that be of heavy heart (Proverbs 31:6).

Wine maketh glad the heart of man (Psalms 104:15).

Интересными представляются тосты, которые произносятся в день рождения. Они различны как по форме, так и по содержанию:

God grant you many and happy years,

Till when the last has crowned you,

The dawn of endless days appears,

And heaven is shining round you.

To your birthday, glass held high,

Glad it's you that's older – not I.

Many happy returns of the day of your birth,

Many blessings to brighten your pathway on earth,

Many friendships to cheer and provoke your mirth,

Many feastings and frolics to add to your girth (Dickson, 1991:49).

Если первый тост в приведенных выше примерах отличается серьезностью, глубиной, в нем содержится упоминание Творца, благодаря которому мы появились в этом мире и к которому мы все уйдем, то второй тост имеет шутовскую форму – в день рождения мы все становимся старше; в тосте выражается радость по поводу того, что старше стал кто-то другой.

Во многих тостах достигается юмористический эффект, например:

– *It's a mighty good thing for your wife that you're not married* (Вашей жене очень повезло, что Вы не женаты).

– *Here's to the glorious – the last in the fight and the first out* (За прославленных – тех, кто последними вступают в борьбу и первыми из нее выпадают).

– *Here's to your wedding and many of them* (За вашу свадьбу – и не последнюю из них).

– *May every patriot love his own country, whether he was born in it or not* (Пусть каждый патриот любит свою страну, неважно, родился он в ней или нет).

– *To our health. May it remain with us long after we die* (За наше здоровье. Пусть оно остается с нами надолго и после нашей смерти).

Приведенные выше тосты несколько ироничны по своему содержанию. Оратор как бы подшучивает над теми, о ком говорит.

Не рекомендуется во время тостов делать какие-либо другие замечания. По этому поводу можно привести следующий пример. Во время второй мировой войны И. В. Сталин устроил прием в советском посоль-

стве в Тегеране. После того, как Черчилль, Рузвельт и другие политические лидеры произнесли тосты, Сталин что-то быстро сказал на русском языке. Все присутствующие на банкете русские заулыбались. Американцы и англичане подумали, что Сталин сказал остроумный тост, и взяли в руки бокалы. В это время переводчик пояснил смысл слов Сталина: «Маршал Сталин сказал, что мужской туалет находится направо».

Существуют различные традиции, связанные с произнесением тостов. Например, тосты часто сопровождаются звоном бокалов и переливанием содержимого бокалов:

This is my bottom (Clink the lower edges)

And if you're nice to me,

I'll give you a little (Pour some of your drink into the other person's glass).

В большинстве случаев в тостах выражаются пожелания благополучия, благословения Господа, благосостояния, верных друзей. Напр.:

May there always be work for your hands to do.

May your purse always hold a coin or two.

May the sun always shine on your windowpane.

May a rainbow be certain to follow each rain.

May the hand of a friend always be near you.

May God fill your heart with gladness to cheer you (Dickson, 1991:125).

Известно, что существуют определенные традиции предоставления слова для произнесения тоста. В США существует обычай после произнесения тоста выступать с ответным словом на произнесенный тост. Это является одним из важных элементов речевой культуры, который нельзя игнорировать. В качестве примера можно рассмотреть традиционный тост «За прекрасных дам». Этот тост обычно произносит холостяк, присутствующий в компании, как правило, самый молодой по возрасту. В речи обычно в шуточной форме подчеркивается его молодость. Шутки должны быть уместными, не допускается использование двусмысленных шуток. Считается обязательным сказать что-либо приятное в адрес представительниц прекрасного пола, сделать им комплимент. Например:

Gentlemen – The task of proposing this toast has been given to me because I happen to be the youngest bachelor here tonight. I do not know the origin of this custom, but I imagine it must be because the youngest is the least likely to be a confirmed bachelor, and his single state is probably not due to any lack of appreciation of the opposite sex. In my own case I may as well admit that I am full of appreciation. The ladies here tonight have only a poor speaker to extol their charms, but they could not find a more devoted admirer.

I hope you will not think that because I am single, I know nothing about the ladies. I haven't, of course, had the same concentrated experience as a

married man, but no doubt that will come later. Meanwhile I am steadily enlarging my knowledge of the fair sex in general – at least, to the extent that they will allow me. And every enlargement of my knowledge adds still further to my admiration.

We sometimes hear talk, even in these modern times, of the so-called equality of women, as though it were something to be argued, I am neither a social historian nor a prophet, but I venture to suggest that such a thing as equality has never existed and never will exist. Women have never been our equals: they have always been vastly superior to us. There might be more sense in talking about equality for men!

I ask you to join me in drinking to their health. Gentlemen – the Ladies! (Griffin, 1994:98,99).

Интересно начало приведенного выше тоста – оратор обращается к присутствующим мужчинам и поясняет, почему именно он произносит этот тост. В тосте дважды используется обращение *gentlemen*: в начале и в самом конце, когда оратор призывает мужчин выпить за дам. Обычно старыми холостяками являются зрелые мужчины, которые в силу различных причин предпочитают так называемую свободу или же не пользуются успехом среди женщин. Что касается молодых холостяков, то здесь все обстоит совершенно иначе: они могут быть очень популярны среди представительниц прекрасного пола. Не является исключением и сам оратор. В речи оратора используется противопоставление: *a poor speaker / a devoted admirer*, с помощью которого подчеркивается уважительное отношение к женщинам. Далее оратор с чувством юмора повествует о своих отношениях с прекрасным полом. Интересным является его заявление о равноправии мужчин и женщин. Он выражает свое мнение о том, что равноправие никогда не существовало и не будет существовать. Очевидно, данное заявление оратора в определенной степени настораживает присутствующих, так как слушатели могут предположить, что он выступает за превосходство мужчин: *Women have never been our equals...* Это предположение можно считать кульминационным в данной речи, так как во второй части предложения констатируется обратное тому, что ожидают услышать присутствующие: *...they have been vastly superior to us*. Использование интенсификатора *vastly* усиливает эффективность данного высказывания о превосходстве женщин. Далее оратор делает иронический вывод о том, что пора начать обсуждать проблему равенства мужчин: *There might be more sense in talking about equality for men!*

Использование восклицательного предложения делает высказывание более экспрессивным. В заключительной части речи делается призыв к присутствующим выпить за здоровье женщин: *I ask you to join me in drinking to their health. Gentlemen – the Ladies!* Заключительное предло-

жение является неполным по своей грамматической структуре. В конце предложения стоит восклицательный знак, что свидетельствует о его экспрессивности.

Как уже отмечалось выше, по существующей традиции на произнесенный тост должно быть ответное слово, то есть ответный тост. Рассмотрим в качестве примера такой тост: *“Reply to the toast of the Ladies”*:

Gentlemen – My difficulty in replying to your most generous toast is that I am not allowed to say what I want to. You are allowed to flatter us as much as you like – and almost as much as we like – but the only times when we are allowed to tell you what we think of you are when our thoughts are unfriendly. The primmest Victorian miss always had the right to say to a man, ‘Sir, your attentions are unwelcome. Pray desist.’ But today, for all our much-vaunted freedom, no girl would dare to say to a man, ‘Sir, your attentions are very welcome. Please carry on.’ That would be regarded as immodest, if not worse. All women are expected to have a natural modesty, but, however, I suspect that the Frenchman Balzac got nearer the truth when he said, ‘Woman’s modesty is man’s greatest invention.’

So here I am, allowed to say no more than thank you for the very kind compliments you have paid us. I dare not tell you in reply that I have been an admirer of men almost from the cradle; that I find you good to look at, pleasant to listen to, delightful to dance with, charming companions; that, in fact, I think you are wonderful! These are the things I dare not say – but perhaps now you will be able to guess them (Griffin, 1994: 99).

В данном случае оратором является женщина, которая обращается с речью к присутствующим мужчинам. Начало речи достаточно нетрадиционно как по форме, так и по содержанию. Сначала имплицитно, а потом и эксплицитно, с помощью цитат, выражается мысль о скромности женщин, которая не позволяет выражать вслух все то, что они думают о мужчинах. Хотя исторические времена меняются, скромность женщины, по мнению оратора, остается неизменной. Оратор приводит высказывание французского писателя Бальзака: *“Woman’s modesty is man’s great invention”*, с помощью которого она выражает свою собственную позицию по данному вопросу – женская скромность является величайшим изобретением мужчин.

В заключительной части своего выступления оратор благодарит предыдущего выступающего за его комплименты в адрес женщин. Представляются интересными по лексико-грамматической и стилистической оформленности два последних предложения, которые можно считать кульминационной частью речи. С помощью параллельных конструкций, повтора, отрицательных конструкций *I dare not tell you, I dare not say* имплицитно выражается мысль о том, о чем должны догадаться сами мужчины – как оратор восхищается ими за все их лучшие качества: *I*

find you good to look at, pleasant to listen to, delightful to dance with – мужчины обладают приятной внешностью, их приятно слушать и с ними хорошо танцевать. Оратор выражает свое восхищение в довольно-таки эмоциональной форме: *I think you are wonderful!*

Если во время приема присутствуют гости, то обязательно произносится тост в честь гостей, а кто-либо из гостей выступает с ответным словом. Если среди собравшихся есть почетные гости, то упоминаются их имена. В данном случае ораторы используют обращение *Ladies and gentlemen*, например: *Ladies and gentlemen – It is my privilege to propose the health of our guests*. Оратор предлагает выпить за здоровье гостей. Далее могут быть даны пояснения, почему произносится данный тост: *Some of our guests have traveled quite a long way to be with us tonight, and I know I am expressing the general opinion when I say how much we appreciate the compliment they have paid us in spending the evening with us*. От имени всех присутствующих оратор выражает признательность гостям за то, что они проделали длинный путь, чтобы провести здесь этот вечер. Допустимо использование афоризмов, юмористических историй, чтобы не утомить публику. Как правило, выражаются теплые чувства к гостям, уверенность в том, что эта встреча не последняя: *Finally I want to say how much pleasure the presence of all our guests has given us, and to express the hope that we shall have many opportunities of seeing more of them in the future and getting to know them better* (op. cit.).

В заключительной части оратор опять обращается ко всем присутствующим выпить за здоровье гостей: *Ladies and gentlemen, I give you the toast of – Our Guests!* Таким образом, используется рамочная конструкция – идентичное оформление начала и конца речи.

В ответном слове гости, обращаясь ко всем присутствующим, благодарят за приглашение и оказанный теплый прием. Ответная речь, как правило, тесно связана с предыдущей: *To thank you for your magnificent hospitality would be hard enough by itself, but you have made my task even harder. You have actually thanked us for coming here and enjoying that hospitality*. Ключевыми словами являются слова с положительной коннотацией: *thank, hospitality magnificent, enjoy*. В приведенном примере используются параллельные конструкции, градация, повтор, что придает речи особую экспрессивность.

Суммируя вышеизложенное, необходимо отметить следующее. Тост представляет собой единицу текстовой концептосферы и может рассматриваться как прецедентный текст или коммуникативный фрагмент, который хранится в памяти языковой личности. Обычай произносить тосты имеет глубокие исторические корни. Тосты отличаются друг от друга как по форме, так и по содержанию. Некоторые тосты отличаются краткостью, в то же время имеется большое количество тостов, особен-

но политического характера, длинных по объему, которые часто произносятся во время дипломатических приемов. Тематика тостов отличается большим разнообразием. Многие американские тосты очень патристичны. В тостах часто используется рифма, аллитерация, градация, повтор, в результате чего они становятся более выразительными. Тосты можно рассматривать как национальные прецеденты, которые употребляются в определенном лингвокультурном сообществе и обусловлены национально-историческими особенностями развития данного общества. Отличительной особенностью англоязычной культуры являются традиции предоставления слова для произнесения тоста. Важным элементом речевой культуры считается обычай выступать с ответным словом на произнесенный тост. Если во время приема присутствуют почетные гости, то обязательно произносится тост в их честь, и упоминаются их имена. В тостах часто используется юмор, афоризмы, в результате чего они становятся более прагматически эффективными.

Л и т е р а т у р а

1. *Dickson P.* Toasts. New York, Crown Publishers, 1991.
2. *Griffin J.* How to Say it Best: Choice Words, Phrases and Model Speeches for Every Occasion. Prentice Hall, NJ, 1994.